

“SAPERE AUDE”.  
ACTAS DEL III CONGRESO INTERNACIONAL  
JÓVENES INVESTIGADORES SIGLO  
DE ORO (JISO 2013)

Carlos Mata Induráin, Adrián J. Sáez  
y Ana Zúñiga Lacruz (eds.)





Carlos MATA INDURÁIN  
Adrián J. SÁEZ  
Ana ZÚÑIGA LACRUZ  
(eds.)

«*SAPERE AUDE*».  
*ACTAS DEL III CONGRESO INTERNACIONAL  
JÓVENES INVESTIGADORES SIGLO DE ORO  
(JISO 2013)*

**JISO**  
20  
13

Pamplona,  
SERVICIO DE PUBLICACIONES  
DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA,  
2014

Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 24  
PUBLICACIONES DIGITALES DEL GRISO

Carlos Mata Induráin, Adrián J. Sáez y Ana Zúñiga Lacruz (eds.), «*Sapere aude*». *Actas del III Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2013)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2014. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 24 / Publicaciones Digitales del GRISO.

EDITA:

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

COPYRIGHT:

© De la edición, Carlos Mata Induráin, Adrián J. Sáez y Ana Zúñiga Lacruz.

© De los trabajos, los autores.

© Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

ISBN: 978-84-8081-417-1.

## LITERATURA DE VIAJES TAILANDESA EN EL SIGLO DE ORO: EL CASO DE SU MAJESTAD EL REY RAMA V

*Nadchaphon Srisongkram*  
*Universidad de Valladolid*

### SIGLO XIX Y LITERATURA DE VIAJES

El XIX fue el gran siglo de la literatura de viajes, los avances tecnológicos facilitaron viajes que hasta ese momento resultaban inciertos y peligrosos. España fue uno de los destinos elegidos por muchos ilustres viajeros de otros países que visitaron el nuestro atraídos por la leyenda romántica, que se forjó durante el siglo XIX, de un país de aventuras poblado de gitanos bandoleros. Estos mismos viajeros se encargaron de difundir y de aumentar esta leyenda sobre España.

Antes del siglo XIX se viajaba poco (viajaban menos personas) y fue durante este siglo cuando el viaje se popularizó y se extendió. En cualquier caso, la mayor parte de los viajes no se relataban por escrito. A lo largo de estos dos últimos siglos, los medios de comunicación han acortado las distancias y todos hemos recibido tanta información que, de algún modo, conocemos lugares que nunca hemos visitado.

El siglo XIX está considerado la Edad de Oro o la etapa dorada de la literatura de viajes. En España está íntimamente relacionado con la época romántica. Muchos escritores ensalzaban las virtudes de los viajes. He aquí la afirmación del escritor costumbrista Ramón de Mesonero Romanos, quien consideraba que, de entre las modas del siglo XIX, la más digna de atención era la de viajar:

Publicado en: Carlos Mata Induráin, Adrián J. Sáez y Ana Zúñiga Lacruz (eds.), «*Sapere aude*». *Actas del III Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2013)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2014. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 24 / Publicaciones Digitales del GRISO, pp. 375-380. ISBN: 978-84-8081-417-1.

Este deseo de agitación y perpetuo movimiento, este malestar indefinible, que sin cesar nos impele y bambolea material y moralmente, sin permitirnos un instante de reposo; siempre con la vista fija en un punto distante del que ocupamos; siempre el pie en el estribo, el catalejo en la mano, deseando llegar al sitio adonde nos dirigimos; ansiando, una vez llegados, volver al que abandonamos, y con pena de no poder examinar los que a derecha e izquierda alcanzamos a ver<sup>1</sup>.

Este cambio de actitud se produce porque en el siglo XIX nacen los viajes de placer, los viajes organizados, las guías, etc. Esto no quiere decir que en el siglo XVIII no existiesen ya viajes, lo que sucede es que los viajes del siglo XVIII, como decía Gómez de la Serna en 1974, eran una verdadera aventura intelectual, eran los viajes científicos, históricos, geográficos, etc. Sin embargo, durante el siglo XIX surge un nuevo modo de recorrer el mundo consistente en el viaje de recreo.

Desde mediados de siglo encontramos manuales y guías útiles para los viajeros. De todas formas, este no es el tipo de obra que ahora nos interesa al hablar de literatura de viajes, porque las guías y los manuales casi nunca se consideran literatura, ni pretenden serlo. He aquí una cita de Emilia Pardo Bazán en la que se pone de manifiesto cómo enfrentan el viaje los escritores de la época: «Yo no escribo guías; voy a donde me lleva mi capricho, a lo que excita mi fantasía, al señuelo de lo que distingue a una población entre las demás», afirmaba<sup>2</sup>.

#### VIAJE REAL DE SU MAJESTAD EL REY CHULALONGKORN A EUROPA EN 1897: LEJOS DEL HOGAR

El viaje que realizó Su Majestad el rey Chulalongkorn a Europa en 1897 fue prolijamente descrito por el propio rey a través de la gran cantidad de cartas que escribió durante el mismo. Estas cartas tienen un gran valor documental y literario en Tailandia y fueron recopiladas parcialmente por un equipo de investigadores en el libro *Lejos del hogar*. Posteriormente esta recopilación fue traducida a siete lenguas europeas entre las que se encuentra el español. La traducción al español fue realizada por Sathaporn Tippayasak.

<sup>1</sup> Mesonero Romanos, *Recuerdos de viaje por Francia y Bélgica*, p. 1.

<sup>2</sup> Pardo Bazán, *Por la España pintoresca*, p. 121.

Entre las cartas escritas durante esta primera visita del rey Rama V a Europa, destacan las cartas que escribió a la reina regente Saowabha Phongsri desde el 7 de abril hasta el 16 de diciembre. En estas cartas, el rey explica su intención de establecer relaciones diplomáticas con gran cantidad de países europeos. Para ello planea visitar Italia, Suiza, Austria, Hungría, Rusia, Suecia, Dinamarca, Inglaterra, Alemania, Holanda, Bélgica, España y Portugal. En general puede decirse que la visita del rey a Europa, realizada a finales del siglo XIX, fue muy importante en la posterior evolución política, social, cultural y económica de Tailandia.

Todavía no han sido publicados todos los documentos de los archivos de Tailandia y Europa. Con respecto a los documentos tailandeses, cabe decir que su interpretación resulta muy compleja porque, dada su antigüedad, son borrosos y difícilmente legibles. Además el tailandés empleado es antiguo y está salpicado de extranjerismos. Por ello ha sido necesario hacer una interpretación de los mismos.

En el libro se recogieron documentos de otros libros, cartas, telegramas e incluso microfilmes. Entre los archivos y fundaciones en las que se encuentra la documentación mencionada cabe destacar los siguientes:

- Archivo Nacional del Departamento de Bellas Artes, *La visita a Europa de Rama V en 1897*, tomo I, 1980 (el contenido abarca desde los preparativos de la visita hasta su llegada a Rusia).
- La Fundación del Príncipe Damrong y M. R. Chongchitthanom Dissakun, *Cartas personales de Rama V, dirigidas a la reina Saowabha Phongsri*, 1982.
- Documentos del Archivo Nacional, microfilmes de los telegramas y los documentos de Europa, las correspondencias reales entre Rama V y la reina Saowabha Phongsri, los documentos de microfilmes.

Para organizar la extensa documentación, los documentos originales se agruparon en función de sus connotaciones sociales, políticas y culturales y luego fueron traducidos a las principales lenguas europeas: alemán, inglés, francés, italiano, español, ruso, y portugués. En la selección de las cartas para publicar, se prestó especial atención a aquellos documentos que expresan opiniones personales o juicios del

monarca. Por último, se excluyeron de la selección algunas cartas que hacían referencia explícita a personas o lugares concretos de Tailandia.

El rey firmaba de dos maneras distintas y con ello determinaba si el contenido de la carta era público o privado. Cuando escribía una carta privada firmaba como Chulalongkorn y cuando escribía una carta pública que debía ser divulgada, firmaba como Syamindra.

El equipo que realizó la selección de las cartas estuvo asesorado por un historiador que colaboró también con los traductores y editores para fijar unos criterios generales de traducción que diesen homogeneidad al conjunto. Entre las pautas definidas cabe resaltar las siguientes: mantener la máxima fidelidad con el original; transcribir los nombres propios en cada lengua; explicar con notas a pie de página las palabras con significado confuso para los lectores. Los criterios ortográficos para los nombres propios quedaron definidos con detalle en el apéndice.

Los documentos que presentaban problemas de interpretación para ser traducidos fueron analizados por todo el equipo y se consultó con asesores de lengua e historia tailandesa.

No se reunieron las cartas originales y las siete traducciones, sino que cada traducción se publicó por separado. Cada publicación contuvo los textos originales en tailandés y los textos traducidos en inglés, alemán, francés, español, italiano, ruso o portugués (en parte). Además, se añadieron las fotografías de las visitas tomadas en diferentes países incluyendo el mapa de los itinerarios. En el índice se informó de los detalles de los documentos y su procedencia, por ejemplo, el número de las cartas reales seleccionadas, y su origen (de libros o microfilmes)<sup>3</sup>.

#### MENSAJES EN LA CARTA SOBRE LA VISITA DE ESPAÑA

Al amanecer hemos llegado a Irún, ciudad fronteriza con España. He almorzado en el tren, y hemos seguido viajando hasta el 16 por la mañana en que hemos llegado al Escorial. Es una gran ciudad con un palacio y una iglesia llamada San Lorenzo, que está en su interior y que es donde están las tumbas de todos los reyes de España. Ayer he ido a visitar la tumba del rey Alfonso XII. El paisaje era tan bonito como el de Suiza. Sin embargo, hoy el paisaje que hemos visto era árido. Casi no había ár-

<sup>3</sup> Chulalongkorn, *El primer viaje del rey Chulalongkorn en 1897*, pp. XIX-XX.



boles, como en el montículo de la cría de elefantes en Betburi. Más tarde, el paisaje se ha convertido en un páramo. De vez en cuando se veían algunos arbustos. A las 2:00 de la tarde hemos llegado a Madrid. Me han recibido muy bien pero no me da tiempo a contártelo. Voy a hablar de la Reina primero. Su cara, si se compara con lo de los occidentales, se parece a la del Archiduque Ludwig Victor y si se compara con los tailandeses, se parece a Palad Noi pero esta es más guapa. Es una buena persona, muy generosa y prudente. Si no estuviera esta reina, España casi se hundiría. La quiero igual que a la reina de Italia o a la emperatriz María. Hemos comido juntos todos los días. En cuanto al pequeño Rey, te garantizo que vivirá por muchos años y será muy inteligente. Se quieren tanto la madre y el hijo que se tratan de «Queridísima» y «Querido Alfonso».

En Madrid, lo he pasado bien gracias a estas dos personas principalmente pero lo más divertido ha sido ver la corrida de toros. Es un espectáculo muy arriesgado y conmovedor. Pero no los toros ni la gente me ha causado tanta pena como los caballos. Han muerto 7 caballos, y toros nada más que 4. Los que la presenciaban por primera vez, al ver los intestinos, han tenido ganas de vomitar. Jaiyan tenía la cara pálida como si se le hubiera cortado la circulación en los dedos. El señor Alberto se ha desmayado allí. Boem, al volver, no ha podido levantarse hasta la hora de cenar. Quisiera contártelo con mucho detalle pero no voy a poder. Mi horario en España era tan apretado que no he podido apuntar lo ocurrido diariamente. El día 19, a las 8:00 de la noche, he salido de Madrid hacia Lisboa.

*S. M. el rey*<sup>4</sup>

## CONCLUSIÓN

El libro relata el primer viaje del rey Chulalongkorn en 1897 y describe sus visitas a cada uno de los países europeos. El volumen recopila documentos de gran valor dentro de la literatura de viajes del siglo XIX en Tailandia y, en ese sentido, puede decirse que se trata de un libro de gran valor que confirma la afirmación de que el siglo XIX es el Siglo de Oro de la literatura de viajes tanto para Europa como para Tailandia.

Las cartas del rey son crónicas escrupulosamente detalladas que describen con todo lujo de detalles y precisiones cada uno de sus viajes. Por ello, constituyen un valioso testimonio de cómo era la vida diplomática europea, vista a través de los ojos de un tailandés.

<sup>4</sup> Chulalongkorn, *El primer viaje del rey Chulalongkorn en 1897*, pp. 264-265.

La traducción de las cartas del rey está realizada con minuciosidad: el equipo de traductores ha realizado un trabajo de traducción preciso y fiel al original, los datos aportados son correctos y el resultado final es de una gran calidad.

#### BIBLIOGRAFÍA

- CHULALONGKORN, S. M. el rey, *El primer viaje del rey Chulalongkorn en 1897*, trad. de S. Tippayasak, Bangkok, Centro de Estudios Europeos de la Universidad de Chulalongkorn, 2003.
- FREIRE, A. M.<sup>a</sup>, «España y la literatura de viajes en el siglo XIX», *Anales*, 24, 2012, pp. 67-82.
- MESONERO ROMANOS, R. de, *Recuerdos de viaje por Francia y Bélgica*, nueva ed. corregida y aumentada, Madrid, Oficinas de *La Ilustración Española y Americana*, 1881.
- PARDO BAZÁN, E., *Por la España pintoresca*, Barcelona, Imprenta de A. Robert, s. a. [1895].